

этикетке». Подобный подход оправдан как с методической, так и с психологической точек зрения. Студенты, стремясь при овладении языком осознать реалии новой материальной и духовной культуры страны изучаемого языка, заинтересованы в сопоставлении культуры изучаемого языка с родной культурой и, более того, – в том, чтобы рассказать о значимых для них культурных реалиях, используя изучаемый язык в формате студенческой научной конференции.

Таким образом, готовя студентов к участию в рамках такого формата работы, как научная конференция, преподаватель создает условия не только для коммуникации, но и площадку для диалога языков и культур.

Литература

1. Шычко, С. Углядаючыся адзін у аднаго / С. Шычко // «Звязда». – 02.02.2016. – С. 3.

<http://edoc.bseu.by/>

*С. В. Новаи
Белорусский государственный экономический университет
(г. Минск, Республика Беларусь)*

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЯ

Комплексное изучение языка, культуры, истории, традиций ведет к повышению уровня владения иностранным языком.

Цвет – это компонент культуры, который окружен системой ассоциаций и значений, он является воплощением разнообразных нравственно-эстетических ценностей народа. Как отмечает Н. А. Виноградова: «Цветовой язык человека является одним из средств постижения и упорядочения мира. В определенный цвет вкладывается определенный смысл» [2, с. 45].

Как в русской, так и в китайской культурах каждый цвет имеет определенное значение. Символику цвета в культуре Китая следует рассматривать, используя традиционную систему пяти элементов под названием «У Син» (五行 wǔxíng). У Син заключается в том, что жители Поднебесной разделяют мир и все его составляющие на пять категорий: дерево,

огонь, металл, воду и землю. Эти категории характеризуют состояние и взаимосвязь всех существующих предметов и явлений, являются символами жизненных процессов, протекающих в человеке и во вселенной. Каждой категории в концепции У Син соответствует сторона света, время суток, пора года, погодное явление и т. д. Цвета также являются частью этой системы [3, с. 270]. Согласно данной системе, основными цветами в Китае являются сине-зеленый, красный, желтый, черный, белый.

Многие особенности культуры, истории, традиций различных народов нашли отражение в национальных языках. Особое внимание стоит уделить фразеологической системе, так как она *является богатым источником образов, отражающих особенности мировоззрения народа, его быта и традиций*. По определению Ю. П. Солодуба, «фразеология – это совокупность фразеологических оборотов (фразеологизмов) того или иного языка» [4, с. 3]. Объектом исследования фразеологии является фразеологизм, «устойчивое сочетание слов с целостным обобщенно-переносным значением» [4, с. 171].

В современном языкознании все большую популярность приобретает сопоставительное изучение фразеологических систем языков. Исследованием фразеологического состава двух и более языков в сравнительном аспекте занимается такое направление, как сопоставительная фразеология [4, с. 171].

Фразеологизмы с компонентом цветообозначения составляют значительную группу как во фразеологии русского, так и во фразеологии китайского языка. В данной статье осуществляется сравнительный анализ фразеологизмов вышеназванных языков с компонентом цветообозначения. На основе учета структурной и семантической близости сопоставляемых фразеологизмов выделяются такие разновидности, как полные эквиваленты, частичные эквиваленты и безэквивалентные единицы.

Полные эквиваленты – фразеологизмы различных языков, совпадающие по значению, образам, стилистической окраске. К этой группе относятся фразеологизмы русского и китайского языков, полностью совпадающие семантически и обладающие одинаковой структурой. Ввиду того, что разница между исследуемыми языками и культурами достаточно большая, фразеологизмов такого типа насчитывается немного. Примерами полных эквивалентов являются: «белый лебедь» – 白天鹅 *báitiān'é*; «черным по белому» – 白纸黑字 *báizhǐ hēizì*; «проходить красной нитью» – 像一条红线贯穿 *xiàng yītiáo hóngxiàn guānchuān*; «давать зеленую улицу» – 开绿灯 *kāi lǜdēng*; «выдавать черное за белое» – 颠倒黑白 *diāndǎo hēibái*.

Следующая группа фразеологизмов – частичные эквиваленты. Это фразеологизмы, значение которых одинаково, но структура различна. Например: «белая ворона» – 与众不同 yǔ zhòng bù tóng ‘выделяться из толпы’; «шито белыми нитками» – 露出马脚 lòu chū mǎ jiǎo ‘высунуть лошадиные копыта’; «черная душа» – 金玉其外 jīnyùqíwài ‘прекрасное обличье, но черная душа’; «голубая кровь» – 高贵血统 gāoguì xuètǒng ‘знатное происхождение’; «ни зги не видно» – 黑天摸地 hēi tiān mō dì ‘темно так, что ничего не выдать’; «молодо-зелено» – 半青半黄 bàn qīng bàn huáng ‘недозревший, неспелый’; «пустая фантазия» – 白日做梦 báirìzuòmèng ‘напрасная мечта’; «делать голыми руками» – 白手起家 báishǒuqǐjiā ‘голыми руками начать дело’; «чесать языком» – 信口雌黄 xìnkǒucíhuáng ‘болтать зря’.

Проанализировав примеры частичных эквивалентов, можно заметить, что компонент цветообозначения присутствует во фразеологизме только одного из исследуемых языков. На основе этих наблюдений можно увидеть разницу в употреблении и значении слов-цветообозначений.

Безэквивалентные фразеологизмы. Безэквивалентными считаются фразеологизмы русского или китайского языка, не имеющие соответствий во фразеологической системе другого языка. Яркие примеры этого языкового явления: *белый свет не мил, позеленеть от злости, на блюдечке с голубой каемочкой, до посинения, желтый билет, красный петух*, 白云苍狗 báiyún cāng gǒu ‘то тучки белые плывут, то вдруг как сизые собаки’ (о быстрой смене обстановки), 鼻青脸肿 bíqīngliǎnzhǒng ‘синий нос и опухшее лицо’ (об избитом лице в синяках и кровоподтеках), 黄袍加身 huángpáojiāshēn ‘надели на него желтый халат’ (стать императором).

Таким образом, самой многочисленной является группа частичных эквивалентов. При переводе таких фразеологизмов на другой язык меняется структура, чаще всего отсутствует компонент цветообозначения. Среди изученных фразеологизмов немало таких, которые не имеют эквивалентов в китайском (русском) языке. Эти фразеологизмы показывают отличия между культурами, разность мышления, менталитета, темперамента носителей языка. По этой же причине количество полных эквивалентов невелико.

Знание фразеологической системы изучаемого языка является неотъемлемой частью владения им. Рассмотрение фразеологизмов с компонентом цветообозначения позволяет подойти к изучению фразеологии с точки зрения ее связи с культурой народа-носителя языка и обеспечить более быстрый процесс обучения. Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом цветообозначения позволяет выявить национальную спец-

ифику русского и китайского языков, демонстрирует особенности мировосприятия народа, а также отражает самобытность фразеологических систем сравниваемых языков.

Литература

1. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий [Текст]: фундаментальные словари / редкол.: В. Н. Телия (отв. ред.) [и др.]. – М.: АСТ-Пресс книга, 2009. – 784 с.
2. Виноградова, Н. А. Китайская пейзажная живопись [Текст]: учеб. пособие / Н. А. Виноградова. – М.: Изобразительное искусство, 1972. – 160 с.
3. Лисевич, И. С. Моделирование мира в китайской мифологии и учение о пяти первоэлементах [Текст]: учеб. пособие / И. С. Лисевич – М.: Наука, 1975. – 270 с.
4. Солодуб, Ю. П. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект) [Текст]: учеб. для студентов фил. факульт. и факульт. ин. яз. / Ю. П. Солодуб. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 264 с.
5. 成语大词典 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.esk365.com/chengyu/>. – Дата доступа: 13.11.2019.

<http://edoc.bseu.by/>

И. В. Пантелева

*Белорусский государственный экономический университет
(г. Минск, Республика Беларусь)*

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ ПАУЗ ХЕЗИТАЦИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ДИДАКТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Изучение просодической структуры устных форм дискурса находится в сфере интересов многих исследователей, что позволяет понять процесс кодирования информации говорящим и адекватного декодирования ее слушающим [5, 6]. В связи с этим, многие языковые явления, включающие особенности сегментации, связность, речевые сбои, получают адекватное лингвистическое описание [2, 3, 4, 6]. Одной из значимых ситуаций коммуникации в дискурсивном сообществе является учебная, представленная дидактическим дискурсом и его прототипическим жанром – академической учебной лекцией, устная реализация которой предполагает просодическое членение адекватное коммуникативной ситуации.